

Algemene voorwaarden AtoAvertaling voor het uitvoeren van vertaalopdrachten

Artikel 1 – Toepasselijkheid van de algemene voorwaarden

1.1 Deze algemene voorwaarden, hierna te noemen 'Voorwaarden' van AtoAvertaling te Utrecht, verder te noemen 'AtoAvertaling', zijn van toepassing op iedere aanbieding, offerte en overeenkomst tussen een Opdrachtgever waarop AtoAvertaling deze voorwaarden van toepassing heeft verklaard. Algemene Voorwaarden, van welke aard ook, van de opdrachtgever worden door deze Algemene Voorwaarden uitgesloten.

1.2 De onderhavige Voorwaarden zijn eveneens van toepassing op alle overeenkomsten met AtoAvertaling, voor de uitvoering waarvan derden dienen te worden betrokken.

1.3 Eventuele afwijkingen van deze Voorwaarden zijn slechts geldig indien deze uitdrukkelijk en schriftelijk zijn overeengekomen.

1.4 Indien één of meerdere bepalingen in deze algemene voorwaarden op enig moment geheel of gedeeltelijk nietig zijn of vernietigd mochten worden, blijven de overige bepalingen van deze Voorwaarden volledig van toepassing. AtoAvertaling en Opdrachtgever zullen alsdan in overleg treden teneinde nieuwe bepalingen ter vervanging van de nietige of vernietigde bepalingen overeen te komen, waarbij indien en voor zoveel mogelijk het doel en de strekking van de oorspronkelijke bepaling in acht worden genomen.

Artikel 2. Definities

2.1 *Opdrachtgever*

Onder opdrachtgever wordt verstaan: degene die AtoAvertaling de opdracht tot het (laten) maken van vertaling heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan AtoAvertaling zijn verstrekt.

2.2 *Opdrachtnemer*

Onder opdrachtnemer wordt verstaan: AtoAvertaling die de vertaalopdracht aanvaardt en uitvoert of onder haar verantwoordelijkheid laat uitvoeren.

2.3 *Vertaalopdracht*

Onder vertaalopdracht wordt verstaan: de opdracht die AtoAvertaling ontvangt tot het (laten) vervaardigen van een vertaling van een tekst in een taal. Onder het begrip vertaalopdracht kan ook verstaan worden: de opdracht die AtoAvertaling ontvangt tot het (laten) corrigeren van een reeds - al dan niet door de opdrachtgever - vertaalde tekst.

Artikel 3 - Offertes, totstandkoming van de overeenkomst

3.1 Alle aanbiedingen en prijsopgaven van AtoAvertaling zijn vrijblijvend.

3.2 De overeenkomst komt tot stand door schriftelijke aanvaarding door de opdrachtgever van de offerte van AtoAvertaling of - indien geen offerte is uitgebracht - door schriftelijke bevestiging van AtoAvertaling van een door de opdrachtgever verstrekte opdracht. Indien AtoAvertaling de volledige tekst niet binnen vijf werkdagen na het uitbrengen van de offerte heeft kunnen inzien, kan AtoAvertaling echter na aanvaarding van de offerte door de opdrachtgever de gedane prijsopgave en opgegeven termijnen nog herroepen. Alle prijsopgaven en offertes worden gedaan exclusief BTW, alsmede exclusief eventuele in het kader van de overeenkomst te maken kosten, tenzij uitdrukkelijk anders is aangegeven.

3.3 AtoAvertaling mag als Opdrachtgever beschouwen degene die de opdracht aan AtoAvertaling heeft gegeven, tenzij deze daarbij uitdrukkelijk te kennen heeft gegeven te handelen krachtens last, uit naam



TRANSLATION
SERVICES COMPANY
ATOAVERTALING

VERTAALBUREAU ATOAVERTALING | van Herwerdenlaan 26 | 3571 ZK Utrecht
tel. +31(0) 642 228 832 | e-mail: nataliam@atoavertaling.com | www.AtoAvertaling.com

en voor rekening van een derde en mits naam en adres van deze derde tegelijkertijd aan AtoAvertaling zijn verstrekt. In dit geval gelden de betalingsverplichtingen zoals genoemd in artikel 5 voor deze derde.

3.4 Een samengestelde prijsopgave verplicht AtoAvertaling niet tot het verrichten van een gedeelte van de opdracht tegen een overeenkomstig deel van de opgegeven prijs.

3.5 Aanbiedingen of offertes gelden niet automatisch voor toekomstige opdrachten.

Artikel 4 - Zelfstandigheid

4.1 AtoAvertaling werkt als zelfstandige en derhalve niet in loondienst. Of de Opdrachtgever echter loonbelasting of premies voor de werkzaamheden van AtoAvertaling moet inhouden, dient uitsluitend door de Opdrachtgever beoordeeld te worden en AtoAvertaling aanvaardt daarvoor geen enkele aansprakelijkheid.

4.2 AtoAvertaling aanvaardt geen enkele aansprakelijkheid voor het niet in acht nemen door de Opdrachtgever van de geldende regels met betrekking tot het moeten bewaren van kopieën van identiteitsbewijs en VAR van AtoAvertaling door de Opdrachtgever in zijn of haar administratie.

Artikel 5 - Honorarium en betaling

5.1 Het honorarium voor AtoAvertaling is in beginsel gebaseerd op een woordtarief. Eventueel wordt voor de opdracht een totaalprijs overeengekomen. Bij opdrachten met een looptijd langer dan 3 maanden kan AtoAvertaling naast het honorarium ook verschotten verbonden aan de uitvoering van de opdracht aan de Opdrachtgever in rekening brengen.

5.2 Het honorarium is exclusief BTW, tenzij uitdrukkelijk anders is overeengekomen.

5.3 Declaraties dienen uiterlijk binnen 14 dagen na factuurdatum te worden voldaan in de valuta waarin de declaratie is gesteld. Na verstrijken van de termijn van 14 dagen is de Opdrachtgever onmiddellijk en zonder nadere ingebrekestelling in verzuim, in welk geval de Opdrachtgever over het factuurbedrag de wettelijke rente verschuldigd is vanaf de datum van verzuim tot aan het moment van volledige voldoening. Bezwaren tegen de hoogte van de declaratie schorten de betalingsverplichting niet op.

5.4 Indien de Opdrachtgever in gebreke of in verzuim is in de (tijdige) nakoming van zijn verplichtingen, dan komen alle redelijke kosten ter verkrijging van voldoening buiten rechte voor rekening van Opdrachtgever. In ieder geval is Opdrachtgever in het geval van een geldvordering incassokosten verschuldigd. De incassokosten worden berekend overeenkomstig het incassotarief zoals door de Nederlandse Orde van Advocaten in incassozaken wordt geadviseerd.

5.5 De eventuele gemaakte redelijke gerechtelijke en executiekosten komen eveneens voor rekening van Opdrachtgever.

5.6 AtoAvertaling is bevoegd de nakoming van haar verplichtingen op te schorten, indien Opdrachtgever betalingsverplichtingen uit de overeenkomst niet of niet volledig nakomt, tot het moment dat Opdrachtgever alsnog aan zijn betalingsverplichtingen voldoet.

5.7 AtoAvertaling is bevoegd de tarieven jaarlijks te verhogen met maximaal 2 %. AtoAvertaling zal de Opdrachtgever zo tijdig mogelijk op de hoogte stellen van tariefsverhogingen. Voor reeds op basis van de oude tarieven aangegane overeenkomsten kan geen tariefsverhoging worden doorgevoerd.

Artikel 6 - Termijn en tijdstip van levering

6.1 De overeenkomst tussen AtoAvertaling en een Opdrachtgever wordt aangegaan voor bepaalde tijd, namelijk voor de duur van de opdracht, tenzij uit de aard van de overeenkomst anders voortvloeit of partijen uitdrukkelijk en schriftelijk anders overeenkomen.

6.2 De overeengekomen leveringstermijn is een streeftermijn, tenzij uitdrukkelijk schriftelijk anders is overeengekomen. AtoAvertaling is gehouden om, zodra duidelijk wordt dat tijdige levering niet mogelijk is, de Opdrachtgever daarvan onverwijld op de hoogte te stellen.



TRANSLATION
SERVICES COMPANY
ATOAVERTALING

VERTAALBUREAU ATOAVERTALING | van Herwerdenlaan 26 | 3571 ZK Utrecht
tel. +31(0) 642 228 832 | e-mail: nataliam@atoavertaling.com | www.AtoAvertaling.com

6.3 Bij toerekenbare overschrijding van de toegezegde termijn is de opdrachtgever, indien op de uitvoering in redelijkheid niet langer kan worden gewacht, gerechtigd tot eenzijdige ontbinding van de overeenkomst. AtoAvertaling is in dat geval niet gehouden tot enige schadevergoeding.

Bij toerekenbare overschrijding is AtoAvertaling gerechtigd het reeds uitgevoerde deel van de opdracht afzonderlijk te factureren en de opdrachtgever is gehouden deze factuur te voldoen.

6.4 De levering wordt geacht te hebben plaatsgehad op het tijdstip van persoonlijke aflevering of verzending per gewone post, koerier.

6.5 Levering van gegevens via elektronische post wordt geacht te hebben plaatsgehad op het moment waarop het medium de verzending heeft bevestigd.

Artikel 7 - Uitvoering van opdrachten, geheimhouding

7.1 AtoAvertaling is gehouden de opdracht naar beste weten en kunnen en met een goede vakkennis uit te voeren voor het door de Opdrachtgever gespecificeerde doel.

7.2 AtoAvertaling zal alle door de Opdrachtgever beschikbaar gestelde informatie strikt vertrouwelijk behandelen.

7.3 AtoAvertaling heeft het recht een opdracht (mede) door een derde te laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van AtoAvertaling voor de vertrouwelijke behandeling en de deugdelijke uitvoering van de opdracht. AtoAvertaling zal bedoelde derde tot geheimhouding verplichten.

7.4 De Opdrachtgever verstrekt op verzoek inhoudelijke inlichtingen over de te vertalen of te redigeren tekst alsmede documentatie en terminologie. Verzending van bedoelde stukken geschiedt steeds voor rekening en risico van de Opdrachtgever.

7.5 AtoAvertaling staat niet in voor de juistheid van de door Opdrachtgever aan AtoAvertaling verstrekte gegevens en aanvaardt geen aansprakelijkheid voor schade, van welke aard dan ook, indien AtoAvertaling is uitgegaan van de door de Opdrachtgever verstrekte onjuiste of onvolledige gegevens, ook al zijn deze te goeder trouw verstrekt.

Artikel 8 - Wijziging, intrekking van opdrachten

8.1 Indien de Opdrachtgever na de totstandkoming van de overeenkomst wijzigingen anders dan van geringe aard aanbrengt in de opdracht, is AtoAvertaling gerechtigd de termijn en/of het honorarium aan te passen of de opdracht alsnog te weigeren.

8.2 Na de totstandkoming van de overeenkomst moet de Opdrachtgever alle wijzigingen in de opdracht schriftelijk en tijdig ter kennis brengen van AtoAvertaling.

8.3 Overschrijding overeengekomen tijdsduur indien de veranderingen die aangebracht zijn in een reeds verstrekte opdracht, tot gevolg hebben dat de in de opdrachtbevestiging overeengekomen tijdsduur wordt overschreden, dan is AtoAvertaling hiervoor noch verantwoordelijk noch aansprakelijk.

8.4 Gevolgen wijziging

8.4.1 Doorberekening hogere kosten

Veranderingen in de oorspronkelijke opdracht van welke aard ook, op wat voor manier dan ook overgebracht door of namens de opdrachtgever, worden de opdrachtgever extra in rekening gebracht, indien deze veranderingen hogere kosten veroorzaken dan waarop bij de prijsopgave kon worden gerekend.

8.4.2 Geen doorberekening lagere kosten

Veranderingen in de oorspronkelijke opdracht kunnen nooit leiden tot vermindering van de in de opdrachtbevestiging genoemde kosten.

8.5 Annulering opdracht door Opdrachtgever

8.5.1 De opdrachtgever kan een vertaalopdracht uitsluitend schriftelijk annuleren en wel bij aangetekend schrijven.

8.5.2 Vergoeding tussentijds beëindiging

AtoAvertaling heeft, indien de overeenkomst tussentijds (dus nadat de eigenlijke vertaalwerkzaamheden zijn aangevangen) beëindigd wordt door ondercuratelestelling van de opdrachtgever, surseance of faillissement van de opdrachtgever, overlijden van de opdrachtgever of door tussentijdse opzegging, recht op betaling van het gehele overeengekomen honorarium.

Artikel 9 - Ontbinding

9.1 AtoAvertaling is, indien de opdrachtgever niet aan zijn verplichtingen voldoet, alsmede in geval van faillissement, surseance of liquidatie van het bedrijf van de opdrachtgever, zonder enige verplichting tot schadevergoeding bevoegd de overeenkomst geheel of gedeeltelijk te ontbinden dan wel de uitvoering daarvan op te schorten. AtoAvertaling kan alsdan onmiddellijke voldoening van het op basis van het reeds uitgevoerde deel van de opdracht verschuldigde bedrag vorderen.

9.2 Indien AtoAvertaling de uitvoering van de opdracht tussentijds beëindigt en daardoor schadelijking zou zijn, dan is zij nimmer aansprakelijk voor de dientengevolge door de opdrachtgever geleden schade, voor zover die schade hoger is dan het door AtoAvertaling bedongen honorarium, onder aftrek van de door AtoAvertaling reeds gemaakte kosten. Deze zijn onder te verdelen in het (gedeeltelijke) honorarium en de niet in het honorarium opgenomen kosten.

Artikel 10 - Overmacht

10.1 Onder overmacht wordt in deze Voorwaarden verstaan, naast hetgeen daaromtrent in de wet en jurisprudentie wordt begrepen, alle van buiten komende oorzaken, voorzien of niet voorzien, waarop AtoAvertaling geen invloed kan uitoefenen, maar waardoor AtoAvertaling niet in staat is de verplichtingen na te komen. Daaronder worden in ieder geval, maar niet uitsluitend begrepen: brand, ongeval, ziekte, werkstaking, oproer, oorlog, maatregelen van overheidswege en transportbelemmeringen.

10.2 Tijdens de overmacht worden de verplichtingen van AtoAvertaling opgeschort. Indien de periode waarin door overmacht nakoming van de verplichtingen door AtoAvertaling niet mogelijk is, langer duurt dan twee maanden, zijn beide partijen bevoegd de overeenkomst te ontbinden zonder dat er in dat geval een verplichting tot schadevergoeding bestaat. Indien de opdrachtgever consument is, geldt de in dit lid bedoelde opschortingbevoegdheid slechts voor zover deze bevoegdheid hem/ haar op grond van de wet toekomt.

10.3 Indien AtoAvertaling bij het intreden van de overmacht al gedeeltelijk aan de overeengekomen verplichtingen heeft voldaan, of slechts gedeeltelijk aan deze verplichtingen kan voldoen, is AtoAvertaling gerechtigd het reeds uitgevoerde afzonderlijk te factureren en is de opdrachtgever gehouden deze factuur te voldoen, als betrof het een afzonderlijke overeenkomst.

Artikel 11 - Einde van de overeenkomst

De overeenkomst eindigt:

- Met haar volbrenging;
- Op het door partijen expliciet bepaalde tijdstip;
- Door ontbinding door de rechter;
- Door ondercuratelestelling van de opdrachtgever of opdrachtnemer, surseance van de betaling of faillissement van de opdrachtgever, overlijden van de opdrachtgever;
- Door annulering vooraf;
- Door tussentijdse opzegging.



Artikel 12 - Verantwoordelijkheid en aansprakelijkheid

12.1 Inspanningsverbintenis

AtoAvertaling zal haar opdracht naar beste weten kunnen (laten) uitvoeren.

12.2 Inschakeling van derden AtoAvertaling zal een vertaalopdracht, tenzij uitdrukkelijk en schriftelijk het tegendeel is overeengekomen, ook door derden mogen laten uitvoeren, onverminderd de verantwoordelijkheid van AtoAvertaling voor de behoorlijke uitvoering van de opdracht.

12.3 *Klachten over de vertaling*

12.3.1 Reclame over geleverde vertalingen dient door opdrachtgever zo spoedig mogelijk, uiterlijk binnen tien werkdagen na levering, schriftelijk en met inhoudelijke argumentatie en gedetailleerde onderbouwing aan AtoAvertaling kenbaar te worden gemaakt. Het indienen van een klacht ontslaat de opdrachtgever in geen enkel geval van zijn betalingsverplichting.

12.3.2 Indien opdrachtgever na verloop van de termijn zoals gesteld in artikel 12.3.1 geen schriftelijke klachten heeft geuit, wordt hij geacht het geleverde volledig te hebben geaccepteerd en worden reclames uitsluitend in behandeling genomen indien AtoAvertaling alsnog hierin toestemt.

12.3.3 AtoAvertaling zal de ontvangst van een schriftelijke klacht per email bevestigen. Indien de opdrachtgever per email geen bevestiging ontvangt (binnen 48 uur) dan heeft de opdrachtgever een termijn van maximaal tien dagen na ontvangst van de vertaling, om AtoAvertaling per aangetekend schrijven van klachten over de vertaling op de hoogte te brengen en om AtoAvertaling, indien zij fouten erkent, te sommeren binnen een redelijke termijn de nodige verbeteringen aan te brengen.

12.3.4 In geval van reclame of geschil zal AtoAvertaling zijn standpunt formeel kenbaar maken, mede op basis van deskundig commentaar van de (betreffende) externe vertaler(s).

12.4 *Beperking aansprakelijkheid*

AtoAvertaling of door AtoAvertaling ingeschakelde derden zijn nimmer aansprakelijk uit hoofde van de overeenkomst met opdrachtgever voor meer dan het bedrag van het tussen AtoAvertaling en opdrachtgever overeengekomen honorarium.

12.5 *Uitsluiting aansprakelijkheid*

AtoAvertaling is nimmer aansprakelijk voor schade die de opdrachtgever tengevolge van een vergissing, een verzuim, een verkeerd woordgebruik of andere soortgelijke fouten lijdt, tenzij AtoAvertaling opzet of grove schuld te verwijten valt. AtoAvertaling is nimmer aansprakelijk voor welke schade dan ook die derden menen te hebben tengevolge van het gebruik van de door AtoAvertaling aan opdrachtgever geleverde vertaling. Dubbelzinnigheid of andersoortige gebreken in de door de opdrachtgever aangeleverde te vertalen tekst ontheft AtoAvertaling van iedere aansprakelijkheid. AtoAvertaling is nimmer aansprakelijk voor schade ontstaan door verlies, vernietiging of beschadiging van de aan AtoAvertaling toevertrouwde manuscripten, documenten, papieren en boeken, tenzij AtoAvertaling opzet of grove schuld te verwijten valt.

12.6 *Vrijwaring van AtoAvertaling door opdrachtgever*

De opdrachtgever vrijwaart AtoAvertaling of door AtoAvertaling ingeschakelde deskundigen, tegen aanspraken, van welke aard dan ook, van derden, die dezen zouden menen te hebben jegens hen op grond van de door de vertaling ontstane schade.

12.7 *Verjaringstermijn schadevordering*

Het eventuele recht op de opdrachtgever om de schadevergoeding te vorderen van AtoAvertaling vervalt in elk geval na verloop van zes maanden na aflevering van de vertaling.

Artikel 13 - Geschillen

13.1 Op alle overeenkomsten met AtoAvertaling die een vertaalopdracht tot onderwerp hebben, of waarvan een vertaalopdracht deel uitmaakt, is uitsluitend Nederlands recht van toepassing.



13.2 Alle geschillen tussen AtoAvertaling en de opdrachtgever zullen worden berecht door de rechter van het kanton of het arrondissement waar AtoAvertaling haar hoofdvestiging heeft, tenzij de opdrachtgever, binnen vijf weken nadat AtoAvertaling zich jegens opdrachtgever schriftelijk op dit beding heeft beroepen, gebruik maakt van artikel 6:236n BW neergelegde mogelijkheid het geschil te brengen voor de volgens de wet bevoegde rechter.

Artikel 14 - Wijziging en vindplaats Voorwaarden

14.1 AtoAvertaling behoudt zich het recht voor de Voorwaarden eenzijdig te wijzigen. Voor een reeds voor de wijziging aangegane overeenkomst kunnen de alsdan geldende Voorwaarden niet worden gewijzigd.

14.2 Deze algemene voorwaarden worden bij offerte verstrekt.